

**О ПЕРЕВОДЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ И СИНХРОННОМ  
(ОСОБЕННОСТИ, МЕХАНИЗМЫ, ОТЛИЧИЯ)**

*Розглядаються основні особливості та відмінності послідовного та синхронного перекладу.*

*Ключові слова: переклад, послідовний та синхронний переклад, імовірне прогнозування.*

*This paper scrutinizes the main peculiarities and differences of the consecutive and simultaneous types of interpretation.*

*Key words: interpretation, consecutive and simultaneous interpretation, probabilistic prognostication.*

Представленная работа задумана как некое продолжение цикла статей, посвящённых одному из самых интересных и увлекательных видов человеческой деятельности – переводу. В предыдущих статьях, вошедших в курс лекций по дисциплине "Теория и практика перевода", речь шла и о типах, и видах перевода, и о художественном переводе, и о проблеме реалий в процессе перевода, и о точности и верности художественного перевода, и о профессии переводчик, а также особое место было отведено синхронному переводу, который считается "высшим пилотажем" переводческой профессии" [12, с. 40]. И последовательный (двусторонний) – *consecutive*, и синхронный перевод – *simultaneous* относятся к устному переводу [Здесь и всюду выделено нами. – Э. Г.]. Основная цель в вышеуказанных видах перевода заключается в том, чтобы как можно более точно и полно передать информацию, донести её до слушателя. Тезис: "Переводчик НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ИМЕЕТ ПРАВА ПОРОЖДАТЬ БЕССМЫСЛЕННЫЙ ТЕКСТ!" [5, с.71-72] остаётся верным всегда.

Ещё в древние времена на Руси переводчиков называли толмачами. Слово "толмач – часто встречается в XVI-XVII вв." [7, с. 72]. Точное происхождение этого слова неизвестно, так как оно встречается во многих языках Восточной и Западной Европы: в украинском, хорватском (*тлумач*), болгарском (*толмач*), сербохорватском (*тумач*), словенском (*tolmac*), чешском (*tlumac*), польском (*tlumacz*) и т.д. Существует несколько гипотез происхождения этого слова: некоторые исследователи полагают, что славянское *толмач* является древним заимствованием из тюркского языка, другие же видят его "первоисточник" в печенежском языке, *til* – язык, говорить [7, с. 72].

Как бы там ни было, ясно одно: предназначение переводчика – толмачить, объяснять, разъяснять, передавать информацию с одного языка средствами другого (родного или языка посредника).

Остановимся подробно на некоторых, на наш взгляд, важных особенностях и отличиях последовательного и синхронного перевода, так как будущие переводчики, а ныне студенты и филологи, и будущие специалисты-международники, обучающиеся переводу, имеют слабое представление об этих видах перевода.

Вид устного перевода, в процессе которого речь переводится последовательно (после определённых пауз) или после уяснения переводчиком мысли оратора, "когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое время воспроизводит его в переводе, называется **последовательным переводом**" [12, с. 35]. В процессе этого вида перевода переводчик может выбрать не только другую логическую структуру, но и другую структуру фразы. Последовательный перевод ведётся от паузы до паузы; в процессе такого перевода переводчик находится в центре внимания всей аудитории (в этой ситуации

необходима некая гибкость перехода: переход от слушания, мгновенного анализа к говорению должен быть незаметным, переводчик как будто бы становится вторым "я" оратора). Этот вид перевода состоит из **двух этапов**: **1 этап** – мгновенное восприятие, анализ, и **2 этап** – говорение (передача информации). Длина переводимого отрезка варьируется от двух до десяти минут. Иногда оратор (или выступающий) может увлечься и в этом случае на помощь переводчику приходит универсальная переводческая скоропись (УПС), позволяющая записать в знаках и символах объёмное содержание беседы с целью мгновенного воспроизведения полученной информации, но в этом приёме наряду с положительными моментами есть и отрицательные: сознание переводчика "как бы раздваивается, в необходимости одновременно и слушать, и записывать" [12, с. 35]. Последовательный перевод отличается от синхронного большой нагрузкой на память, хотя и в том, и в другом виде перевода переводчик должен обладать блестящей памятью, отличной эрудицией, и хорошей реакцией. В процессе последовательного перевода воспроизводятся как непрерывные отрезки речи (монологи), так и короткие (диалоги, беседы). Обратим внимание, что при последовательном переводе необходима максимальная концентрация внимания и чёткая демонстрация всех уровневых знаний языка: фонетики, морфологии, синтаксиса и стилистики. Особо отметим, что в процессе любого из рассматриваемых видов перевода переводчик находится в колоссальном напряжении, что вызвано психологическим состоянием человека и атмосферой, в которой ему приходится работать.

Последовательный двусторонний перевод делят на три подгруппы: **абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод с записью и последовательный перевод без записи** (это перевод интервью, бесед, при котором ситуация позволяет обходиться без записи). В процессе абзацно-фразового перевода объём информации небольшой (информация подаётся частями), но он требует от переводчика хорошей памяти, быстроты реакции, коммуникативного общения, фоновых знаний фразеологических оборотов и речевого этикета (поговорки, аллюзии), которые широко используются в общении не только на высоком уровне, но и представителями прессы. Приведём несколько примеров: **шила в мешке не утаишь** – you can't hide the obvious; **мне это не нравится (мне это не интересно)** – it's not my cup of tea; **показать кузькину мать** – we'll fix your wagon; I'll show you what is what; I'll show you where you get off; I'll make it hot for you; we'll show you what we are made of! (этот фразеологизм был одним из любимых выражений Хрущёва); **в полном ажуре** – to be absolutely fine, under control; **открыть Америку** – to present as new what is known to everyone; **вопрос на засыпку** – a particularly hard question; **без задней мысли** – (to do something) without any secret intention; **сыт голодному не верит** – The full man does not understand the wants of the hungry; the full stomach does not understand the empty one; **попытка не пытка** – one cannot succeed without running a risk и многие другие. Словом, ситуации в процессе работы могут возникнуть разнообразные: иногда ораторы любят отвлекаться, поговорить на отвлечённые темы, прибегнуть к фольклору. Вот тут-то и нужно быть готовым грамотно и точно выполнить перевод, найти соответствующий эквивалент в родном языке, чтобы обе стороны поняли друг друга. Этот вид перевода очень часто используют в неофициальной обстановке, при посещении промышленных предприятий, на протокольных мероприятиях (приём, фуршет, презентация), и начинающие переводчики часто сталкиваются именно с этим видом перевода. Вот почему переводчику необходимо также знание и ставших уже хрестоматийными газетных заголовков и идиом. Конечно, нам могут возразить, что для перевода таких выражений и идиом существует справочная и специальная литература, но в процессе работы не только у синхронного, но и у последовательного переводчика, как правило, нет времени для консультаций со словарём.

На наш взгляд, полноценный устный последовательный перевод основывается на так называемых трёх "китах": 1) верной передаче смысла сказанного; 2) грамотности и культуре речи переводчика, правильной артикуляции речи; и 3) приобретённых навыках

чёткого и точного выражения мыслей. Попутно заметим, что "вопрос о точности перевода неразрывно связан с вопросом о контексте" [3, с. 11-17].

Российский учёный и переводовед Д. И. Ермолович считает, что "переводчик должен стремиться к такому переводу, который в целом не превышал бы оригинал по текстовому объёму (или длительности звучания, исходя из нормального темпа речи). Это обычно достигается путём компрессии и использования идиоматических средств" [1, с. 47-57].

Что касается **последовательного перевода с записью**, то он успешно применяется во время официальных встреч на высоком уровне, при обсуждении ряда политических, экономических, и др. вопросов; в работе конгрессов, симпозиумов, выступлений, конференций международного уровня, в прямом эфире, и т.д. Словом, тогда, когда не предусмотрен **синхронный перевод**.

На наш взгляд, представляет интерес европейская классификация двустороннего устного перевода, которая заключается в следующем: **Liason interpreting** – двусторонний перевод неформального общения, бесед, переговоров без записи, в процессе которого переводчик может уточнить информацию или переспросить говорящего, без нарушения профессиональной этики. **Consecutive interpreting** – перевод официальных переговоров, бесед либо речей, выступлений с большим объёмом информации (пять и более минут) с использованием переводческой скорописи и без возможности переспросить или уточнить сказанное. **Conference interpreting** – общий термин, включающий все виды устного перевода, в том числе и синхронный [13, с. 70].

Синхронный перевод иногда называют "высшим пилотажем переводческой профессии", о чём речь шла выше. Точно неизвестно, кому из переводчиков принадлежит эта фраза, но очевиден факт, что переводчик-синхронист для человека, непосвящённого или просто для начинающего переводчика, предстаёт неким символом успеха, таинственности, загадочности. Практика преподавания автора статьи дисциплины "Теория и практика перевода" показала, что студенты, как правило, не понимают различий между устным последовательным переводом и синхронным переводом.

Представим определение синхронного перевода (СП), предложенное опытными переводчиками П. Палажченко и А. Чужакиным: "Настоящий **синхрон** – это перевод с использованием специальной технической аппаратуры. Оратор говорит в микрофон, и переводчик, находящийся в изолированной кабине, слышит его речь в наушниках. Одновременно – синхронно – он переводит услышанное, говоря в установленный в кабине микрофон. Речь переводчика поступает по радио- или проводному каналу в наушники слушателей. СП может быть организован на любое количество языков – это зависит только от наличия переводчиков и количества кабин и никак не влияет на продолжительность конференции. Главное отличие синхронного перевода от последовательного – в меньшей опоре на память и необходимости постоянного раздвоения внимания" [12, с. 8]. Что важно знать синхронному переводчику: ему необходимо учиться слушать, понимать и одновременно переводить.

Трудно сказать, когда впервые был применён синхронный перевод. Некоторые опытные переводчики советской эпохи считают, что впервые синхронный перевод был применён в 1928 году в Советском Союзе на VI конгрессе Коммунистического Интернационала. В то время переводчики работали не в кабинках; специально же оборудованные кабинки появились впервые в 1933 году на XIII Пленуме Исполкома Коммунистического Интернационала. Другие переводчики (А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко) полагают, что синхронный перевод начал своё триумфальное шествие после 1945 года [12].

Взлёт синхронного перевода приходится на послевоенные годы, а именно на 1945-46 гг. По воспоминаниям ведущих советских переводчиков-синхронистов (М. Зайцева, Е. Гофман, Т. Ступникова, З. Зарубина, А. Д. Швейцер, Г. В. Чернов, В. Н. Комиссаров, М. Я. Цвиллинг и многие др.), реальность синхронного перевода была доказана именно на Нюрнбергском процессе в 1945 году.

В XX веке учёных-переводоведов заинтересовали механизмы осуществления синхронного перевода. В настоящее время существует специальная теория перевода (в отличие от общей теории перевода): теория синхронного перевода, которую Г. В. Чернов рассматривает "как вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях – мощных физических, психологических и семантических "помех", острого дефицита времени и внешнего контроля за темпами протекания деятельности" [10, с. 45].

Некоторые исследователи полагают, что в процессе синхронного перевода не может наблюдаться угадывание смысла содержания переводимого текста [14, с. 102], другие утверждают, что дальнейшее содержание текста можно не только угадать, но и спрогнозировать. Так в 1969 г. возникла теория вероятностного прогнозирования синхронного перевода, авторами которой были И. А. Зимняя и Г. В. Чернов [2]. До Г. В. Чернова никто из ученых не мог сказать: какие конкретно нужны механизмы для синхронного перевода. В основу этой теории положена следующая мысль: вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода рассматривает механизм вероятностного прогнозирования как на вербальных (лингвистических) уровнях вероятностного прогноза (уровень сочетаемости слов и уровень синтаксических структур), так и на смысловых уровнях – вплоть до уровня темы, ситуации и мотивации сообщения [9, с.84]. Другими словами, вероятностное прогнозирование просматривается на всех уровнях речи: 1) на уровне высказывания; 2) на уровне слова; 3) на уровне предложения. По мнению Г. В. Чернова, "суть идеи вероятностного прогнозирования заключается в том, что в процессе восприятия речи у переводчика путём подсознательной субъективной оценки вероятностей дальнейшего развития данной смысловой или вербальной ситуации возникают гипотезы о том или ином смысловом / вербальном развитии либо завершении намерений автора, выраженных в речевом сообщении [11, с. 4]. Вероятностное прогнозирование определяется как "предвосхищение будущего, основанное на вероятностной структуре прошлого опыта и информации о наличной ситуации" [8, с. 3]. Вот как описывает процесс синхронного перевода хорошо известный российский переводчик М. С. Горбачёва П. Р. Палажченко, представляя передачу информации при синхроне в виде некой модели поля боя, состоящей из трёх "Я":

1. человек жив, но спасти нельзя;
2. человек жив, но выживет наверняка и сам;
3. человек жив, но ему нужна помощь [4].

В таком своеобразном представлении процесса синхронного перевода заложена следующая мысль: мысль важную, несущую основную смысловую информацию, нужно вытягивать, а лишнее отсекают. Одной из характерных особенностей СП является компрессия. Этот механизм и позволяет переводчику переводить синхронно и в процессе перевода сжимать (прибегать к компрессии) речь оратора, ведь речь человека в основном избыточна (различается избыточность смысловая, грамматическая и стилистическая). Отметим, что компрессия – ключевая особенность синхронного перевода, которая заключается в выделении важной информации и устранении избыточности в сообщении. По мнению опытных переводчиков-синхронистов (В. Комиссаров, П. Палажченко, А. Чужакин, М. Загот, И. Зубанова и другие), некоторые потери и обобщения при синхроне неизбежны.

На наш взгляд, самое трудное в синхронном переводе – это процесс одновременного слушания и говорения. Синхронист работает в условиях стресса, на некоторых переводчиков огромное влияние оказывает нахождение в специально оборудованной (закрытой) кабинке. Попутно заметим, что только в кабинке вырабатываются соответствующие навыки (речь, о которых шла выше). В процессе работы синхронисты сменяют друг друга с интервалом пятнадцать-двадцать (иногда и тридцать) минут. Представим наше определение синхронного перевода. На наш взгляд, синхрон – это некая подвижность речи – непроизносимой и произносимой – того, что говорит и о чём думает в

это время оратор. Процесс функционирования синхронного перевода можно изобразить следующим образом: переводчик-синхронист информацию слушает (информацию принял, получил, понял) и мгновенно её воспроизводит – перекодирует осознанное в слове на другом языке, а также правильно её артикулирует (информацию отдал). Основная забота переводчика-синхрониста – слушатель, поэтому переводчик не должен искать уникальных вариантов перевода, а воспроизвести нейтральный вариант перевода спокойным, ровным, неторопливым голосом, сдерживая эмоции, волнения. Вот почему наряду с отличной эрудицией (знание прецизионной и базисной информации также обязательно), переводчик должен обладать и хорошей реакцией (мгновенный анализ сказанного, максимальная концентрация внимания, необходимость в нужную долю секунды найти единственно правильное решение или расслышать редкое имя, умение распознавать самые специфические акценты ораторов, знание диалектов). Все эти характеристики относятся к "физиологическому, психолингвистическому, лингвистическому и эмоциональному аспекту" [6, с.46], ведь недаром основными регистрами памяти переводчика являются зрительный и слуховой.

Ранее мы говорили о том, какими качествами и знаниями должен обладать квалифицированный переводчик. Особо отметим, что эти качества нужны как для последовательного, так и для синхронного переводчика. Добавим только, что переводчик не может не знать политики, географии, истории, библеизмов. Часто студенты специальности "Перевод" допускают досадные ошибки, не зная, что столица Судана – г. Хартум; столица Сомали – г. Могадишу; Киркук, Дарфур – города в Ираке; джандавиды – арабы-мусульмане, создавшие полувоенные формирования, терроризирующие Судан; Montenegro – Черногория и т.д. Для того, чтобы избежать этих ошибок, переводчику необходимо каждый день прослушивать по два, три бюллетня политических новостей и на английском, и на русском языке. Возможно, это прозвучит несколько грубо, но в данном случае рекомендация одна: для переводчика прочесть газету должно быть так же естественно, как почистить зубы.

И в заключение. К сожалению, в настоящее время качество выпускников переводческих факультетов снижено. И причин этому много. В советское время за выпуск переводчиков отвечали ("штучные") специализированные вузы. В настоящее время любой вуз может открыть и лицензировать специальность "Перевод", не имея для этого ни необходимого кадрового состава, ни соответствующего материально-технического оборудования, что, в свою очередь, не способствует эффективности преподавания указанной выше дисциплины. На современном этапе развития внешнеэкономических отношений, рынок переводческих услуг востребован как никогда прежде, перед переводчиками открываются большие перспективы. И будущий переводчик должен владеть всеми навыками синхронного перевода, в противном случае он не сможет отвечать требованиям, предъявляемым к квалифицированному устному переводчику. В этой связи хочется пожелать и студентам, обучающимся по специальности "Перевод", и студентам факультета "Международные отношения", получающим квалификацию "Переводчик", подойти со всей серьёзностью к выбранной специальности и к изучаемому языку, не полагаясь на распространённую и обывательски-расхожую фразу "владею английским в совершенстве", так как даже опытные переводчики скажут о себе только, что они владеют иностранным языком "свободно". В этой связи вспомним эпизод (из ставшего классикой) фильма "Джентльмены удачи" (1971 г.), который может стать поучительным примером для некоторых "специалистов", полагающих, что они владеют иностранным в совершенстве. Два вора учат английский. Спустя несколько дней один спрашивает другого, кем бы ты стал, если бы избрал другой путь. Звучит гениальный ответ: "Могу снег чистить, кирпичи класть... или переводчиком. Английский я знаю".

## *ЛИТЕРАТУРА*

1. Ермолович Д. И. Детская болезнь "размазни" в последовательном переводе // Мосты (журнал переводчиков). – № 1 (5). – М.: Р.Валент, 2005.
2. Зимняя И. А., Чернов Г. В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода. – М., 1970; Чернов Г.В. Многоуровневая структура вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. "Учебно-методические разработки к курсу теории перевода". – М., 1972.
3. Морозов М. М. Контекст и роль детали в контексте // Мосты (журнал переводчиков). – № 1 (13). – М.: Р.Валент, 2007.
4. Палажченко П. Р. Из лекций, проходивших с 21.05.-1.06.2007 // Интенсивные курсы по дисциплине "Теоретические основы и базовые навыки синхронного перевода" (г. Москва).
5. Петрова О. В., Сдобников В. В. О зелёном соке и солёном электричестве. Чему и как учить будущих переводчиков // Мосты (журнал переводчиков). – № 1 (33). – М.: Р.Валент, 2012.
6. Полуян И. В. Учение Г.И.Гурджиева и синхронный перевод // Мосты (журнал переводчиков), № 4 (12). – М.: Р.Валент, 2006.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – В 4-х томах. – Том 4. – С.-Пб.: Азбука, 1996.
8. Фейгенберг И. М., Журавлёв Г. В. О вероятностном прогнозировании // Вероятностное прогнозирование в деятельности человека. – М.: Наука, 1977.
9. Чернов Г. В. Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1975.
10. Чернов Г. В. Психолингвистические основы синхронного перевода. – М., 1984.
11. Чернов Г. В. Функциональная система синхронного перевода как вида коммуникативно-речевой деятельности // Мосты (журнал переводчиков). – № 1 (25). – М.: Р.Валент, 2010.
12. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р.Валент, 1999.
13. Чужакин А. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2003.
14. Штайер Б. О механизме синхронного перевода // Тетради переводчика. – Вып. № 12. – М., 1975.